

УДК 78.01

DOI: 10.26176/otmroo.2024.47.3.005

**Юлия Викторовна Москва**

[iulmos@mail.ru](mailto:iulmos@mail.ru)

Доктор искусствоведения, профессор кафедры теории музыки Московской государственной консерватории имени П. И. Чайковского

**Julia V. Moskva**

[iulmos@mail.ru](mailto:iulmos@mail.ru)

Dr. Habil. in Art Studies, Professor of the Music Theory Department of the Moscow State P. I. Tchaikovsky Conservatory

**Об исполнении Эпистолы в монастыре Свв. Петра и Павла в Мерзебурге  
(по манускрипту ф. 183 № 1913  
из Российской государственной библиотеки в Москве) в свете  
Бурсфельдской реформы**

**Аннотация**

Статья посвящена рассмотрению способов исполнения эпистолы (первого чтения мессы) в монастыре Свв. Петра и Павла в Мерзебурге по рукописи ф. 183 № 1913 из Российской государственной библиотеки в Москве (Эпистолярий) и с учетом изменений певческой практики после вхождения мерзебургского монастыря в Бурсфельдскую конгрегацию, которая обладала единым уставом, литургией и певческим репертуаром. Выявлено существование двух различных манер пропевания лекций в соответствии с их статусом: 1) собственно эпистолы (чтения из Апостольских посланий) и 2) дополнительные ветхозаветные чтения или чтения вотивной мессы. Сопоставление с трактатом из Лекционария оффиция бенедиктинского монастыря Святого Иакова в Майнце показало, что правила проставления знаков interpunctio и мелодические формулы трактата приложимы лишь ко второй группе чтений мерзебургского Эпистолярия. В перспективе исследования запланировано привлечение большего количества референтных источников.

**Ключевые слова**

Книга Эпистолярий, Бурсфельдская конгрегация, монастырь Свв. Петра и Павла в Мерзебурге, accentus, каденции, музыкальное нотирование лекций, знаки interpunctio, невмы

**On the performance of the Epistola in the Monastery of St. Peter and Paul in Merseburg (according to manuscript f. 183 No. 1913 from the Russian State Library in Moscow) in the light of the Bursfelde Reform**

**Annotation**

The article is devoted to the consideration of the ways of performing the epistola (the first reading of the Mass) in the monastery of St Peter and Paul in Merseburg according to the manuscript f. 183 No. 1913 from the Russian State Library in Moscow (Epistolary) and taking into account the changes in the singing practice after the monastery of Merseburg joined the Bursfelde Congregation, which had a unified statute, liturgy, and singing repertoire. Two different manners of chanting the lectionary according to their status have been identified: 1) epistolae proper (readings from the Apostolic Epistles) and 2) additional Old Testament readings or readings from the votive Mass. A comparison with a treatise from the Lectionary of the Officium of the Benedictine monastery of St. James in Mainz has shown that the rules of interpunctio and the

*Москва Ю. В. Об исполнении Эпистолы в монастыре Свв. Петра и Павла в Мерзебурге (по манускрипту ф. 183 № 1913 из Российской государственной библиотеки в Москве) в свете Бурсфельдской реформы*

melodic formulas of the treatise apply only to the second group of readings of the Merseburg Epistolary. More reference sources are planned for the future of the study.

**Key words**

Book Epistolary, Bursfelde Congregation, Monastery of St Peter and St Paul in Merseburg, accentus, cadences, musical notation of lections, interpunctuation marks, neumes

Заглавный источник исследования — ф. 183 № 1913 из Российской государственной библиотеки в Москве, представляет собой Эпистолярый — музыкально-литургическую книгу, где собраны первые чтения мессы (главным образом эпистолы — выдержки из апостольских посланий, а также чтения из книг Ветхого Завета)<sup>1</sup>. Рукописная книга была скопирована в 1516 году в бенедиктинском монастыре Свв. Петра и Павла близ немецкого города Мерзебурга<sup>2</sup> для внутреннего использования. Этот манускрипт далеко не впервые привлекает наше внимание — начиная с его обнаружения и жанровой, региональной и временной атрибуции [3], затем — исследования музыкальной нотации [5] и, наконец, предварительных попыток реконструкции исполнения чтений нараспев [4].

Выявление музыкальной составляющей — вопрос краеугольный для изучения любой литургической традиции. По отношению к ордену бенедиктинцев дело усложняется тем, что монастыри этого самого древнего монашеского ордена не имели единой музыкально-литургической традиции, адаптируя под себя традицию региона, в котором располагался тот или иной монастырь. Однако начиная с 1541 года мерзебургская музыкально-литургическая практика обусловлена не столько локальным фактором, сколько фактом присоединения монастыря к Бурсфельдской конгрегации с ее унифицированным уставом и литургией. Рассмотрению способов исполнения эпистолы с учетом изменений певческой практики после вхождения монастыря в Бурсфельдскую конгрегацию и посвящено данное исследование.

Бурсфельдская конгрегация (нем. Bursfelder Kongregation, Bursfelder Union) была объединением бенедиктинских монастырей (мужских и женских) преимущественно северной, но также и центральной Германии вокруг Аббатства Бурсфельде (нем. Kloster Bursfelde)<sup>3</sup>, начатым в 1446 году и продолжавшимся до середины XVI века. Бурсфельдская уния ставила целью возврат к изначальной духовности и строгости устава святого Бенедикта [6]<sup>4</sup>. Конгрегация была утверждена 11 марта 1446 года кардиналом и папским легатом Луи Алеманом по поручению Базельского Собора, а к 1517 году (ко времени написания нашей рукописи!) она насчитывала уже 94 монастыря. Официально Бурсфельдская конгрегация прекратила свое существование в 1803 году в результате секуляризации, однако намного раньше, еще в начале XVII века, под влиянием лютеранской Реформации, должность аббата монастыря Бурсфельде стали занимать протестанты [6].

Итак, бенедиктинский монастырь Святых Петра и Павла в Мерзебурге примкнул к Бурсфельдской конгрегации еще в 1451 году [7, 957], таким образом — задолго (ровно за три четверти века!) до копирования рукописи (1516)<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Вторые чтения мессы, представляющие собой выдержки из Евангелий, собраны в Евангелиариях. В древности чтений в мессе было три: из Ветхого Завета, из Нового Завета, кроме Евангелий, и из Евангелий.

<sup>2</sup> Монастырь Св. Петра в Альтенбурге был основан епископом Мерзебурга Вернером (1059–1093) в 1091 году.

<sup>3</sup> Бенедиктинское аббатство Бурсфельде было учреждено в 1093 году. После заключения Вестфальского мира в 1648 году монастырь Бурсфельде стал протестантским. В 1672 году монастырь был секуляризован. В 1978 году он превратился в протестантский духовный центр для проведения ретритов и конференций. От старых построек сохранились романская базилика и западное крыло монастыря, которое в 1722 году было превращено в усадьбу.

<sup>4</sup> Бурсфельдская реформа проходила в русле так называемой обсерванции XIV–XV веков — движения в ряде монашеских орденов (августинцы-эремиты, францисканцы, доминиканцы), которое привело в том числе даже к разделению в XVI веке некоторых орденов: в 1517 году к выделению в самостоятельный монашеский орден францисканцев-обсервантов, а также к появлению новых орденов: босых кармелитов, босых августинцев-эремитов и т. д. [2, 992].

<sup>5</sup> В этом же году «деятельность конгрегации была одобрена папским легатом богословом Николаем Кузанским и в 1459 г. папой Римским Пиєм II (булла “Regis pacifici”) с дарованием Бурсфельдской конгрегации таких же привилегий, как и итальянской бенедиктинской конгрегации Санта-Джустина в Падуе. К середине XV века относится первое издание “Liber ordinarius” и “Liber Ceremoniae” (1458), которые регулировали жизнь входивших в состав Бурсфельдской конгрегации монастырей» [6].

Следует уточнить, что в нашем манускрипте никакой специальной информации о принадлежности мерзебургского монастыря именно Бурсфельдской конгрегации не содержится — при том, что в колофоне (в конце рукописи) подробно перечислены разные обстоятельства, связанные с созданием книги (где, когда, в чье правление она записана, упомянуты даже такие подробности, как время основания Мерзебурга и топография монастыря) [3, 180–181; 5, 144–145]. Однако на л. СХСII<sup>v</sup> (184<sup>v</sup>), в указателе чтений, имеется позиция «Pro Congrega<c>[t]ione» («За Конгрегацию», с отсылкой к л. CLXXX), которая подтверждает факт вхождения мерзебургского монастыря в некое более крупное объединение<sup>6</sup>.

Присоединение к Бурсфельдской конгрегации означало большие изменения в том числе и в музыкальном оформлении богослужений: в собственно певческом репертуаре и в способах произнесения нараспев молитв и чтений.

По общей средневековой традиции, чтения (или, по-латыни, *lectio*, *lectiones* — лекции) пропевались по определенным мелодическим моделям, в соответствии с членением текста, которые назывались *assentus*. В соответствии с членением лекции на предложения (*periodus*, или *versus*, или *oratio*), фразы (*colon*) и синтагмы (*comma*), применялись каденции разного уровня, сопрягаемые с акцентной структурой текста (количеством слогов и положением ударений в последнем слове или последних двух словах). Вне каденций текст распевался на одном звуке (*tenor*, или *tuba*).

Местоположение соответствующих каденций маркировалось главным образом знаками пунктуации. Так, заключительная каденция (*clausula*) вопросительного предложения (*oratio interrogativa*) обозначалась вопросительным знаком (*punctus interrogativus*), а повествовательного (*oratio non interrogativa*) — точкой (*punctus versalis*), или точкой с запятой, или вовсе никак не обозначалась, если следующее предложение начиналось с заглавной буквы. (При этом точка сама по себе могла иметь двойное значение: современной запятой при простом перечислении однородных членов предложения, а также знака окончания всей лекции.) Рангом ниже находился так называемый *metrum*, или *mediatio* — срединная каденция, обозначаемая чаще всего знаком *punctus elevatus*, начертание которого напоминает современный восклицательный знак или двоеточие. Наконец, полукаденции маркировались знаком *punctus circumflexus* (Таблица 1).

Синтаксические единицы	Каденции	Знаки пунктуации		Названия знаков пунктуации
Periodus (versus), oratio non interrogativa)	Clausula	.	.	<i>Punctus versalis</i>
Periodus (versus, oratio interrogativa)	Clausula		?	<i>Punctus interrogativus</i>
Colon	Mediatio (metrum)	:	.	<i>Punctus elevatus</i>
Comma	Flexa		~	<i>Punctus circumflexus</i>

Таблица 1. Маркировка каденций знаками пунктуации.

<sup>6</sup> «Конгрегация» — термин многозначный [1], однако конгрегация, за которую отправляется богослужение в *орденском монастыре*, имеет вполне определенный смысл.

Рассмотрим в качестве примера чтение Страстной Пятницы из Книги пророка Осии (6:1–6). (Иллюстрация 1а, б), (Таблица 2).

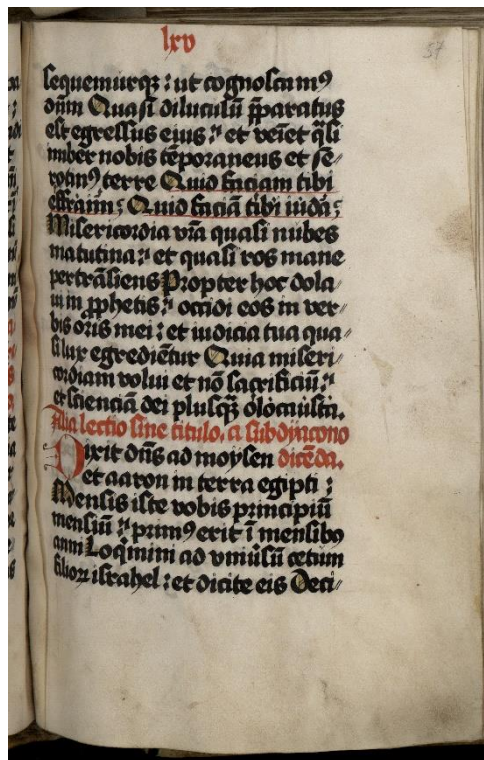
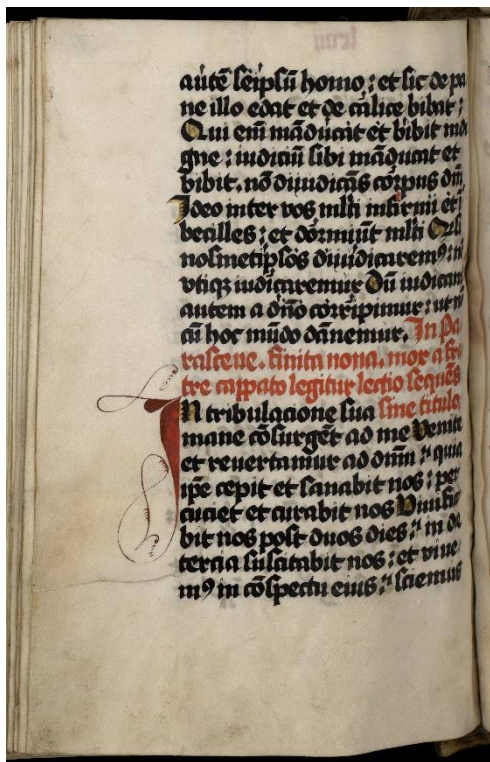


Иллюстрация 1а.

Иллюстрация 1б.

Чтение Страстной Пятницы из Книги пророка Осии (6:1-6).

1	In tribulatione sua mane consurgent ad me Venite et revertamur ad dominum ⁊	В скорби своей они с раннего утра будут искать меня и говорить: «пойдем и возвратимся к господу ,
2	quia ipse cepit et sanabit nos : percutiet, et curabit nos	пбо он уязвил — п он исцелит нас , поразил — и перевяжет наши раны .
3	Vivificabit nos post duos dies ⁊ in die tertia suscitabit nos : et vivemus in conspectu eius ⁊ sciemus sequemurque : ut cognoscamus dominum Quasi diluculum præparatus est egressus ejus ⁊ et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terræ	Оживит нас через два дня , в третий день восставит нас , и мы будем жить пред лицем его . Итак, познаем, будем стремиться , [чтобы] познать господа ; как утренняя заря — явление его , и он придёт к нам как дождь, как поздний дождь оросит землю» .
4	Quid faciam tibi Ephraim ⁊ Quid faciam tibi Iuda ⁊ Misericordia vestra quasi nubes matutina ⁊ et quasi ros mane pertransiens	Что сделаю тебе, Ефрем ? что сделаю тебе, Иуда ? благочестие ваше как утренний туман и как роса, скоро исчезающая .
5	Propter hoc dolavi in prophetis ⁊ occidi eos in verbis oris mei : et iudicia tua quasi lux egredientur	Посему я поражал через пророков и бил их словами уст моих , и суд мой как восходящий свет .
6	Quia misericordiam volui, et non sacrificium ⁊ et scientiam dei plus quam holocausta .	Ибо я милости хочу, а не жертвы , и боговедения более, нежели всесожженный .

Таблица 2. Рукопись Ф. 183 № 1913 РГБ, f. CVII (99), f/ LXIII<sup>v</sup>–LXV (56<sup>v</sup>–57). Эпистола под рубрикой «In Parasceve. finita nona. mox a fratre cappato legitur lectio sine titulo». Чтение из Книги пророка Осии (6:1–6).

Как мы видим, значение разных *puncti* не вполне соответствует современному. Поскольку знаки пунктуации применены не только по прямому назначению, но и как маркеры определенных мелодических формул (главным образом каденционных), их функция двоякая: *фразировочная* и *музыкально-нотационная* (Таблица 3).

Ф.183 № 1913 РГБ	Современные знаки пунктуации
Заглавная буква в начале предложения (аналог <i>punctus versalis</i> ; в этом случае точка в конце предложений не проставляется)	Точка
Точка •	Запятая при перечислении
Точка •	Точка в конце всей лекции
<i>Punctus elevatus</i> (oratio non interrogativa) ••	Точка Точка с запятой
<i>Punctus elevatus</i> (oratio interrogativa) •~	Вопросительный знак
<i>Punctus circumflexus</i> ~•	Точка с запятой Запятая

Таблица 3. Знаки пунктуации в рукописи Ф. 183 № 1913 РГБ в соотношении с современными.

Как показывают исследования Н. Палмера [11] и Э. Жиро [8], конкретное мелодическое значение знаков интерпункции и их расстановка зависели от той или иной региональной или орденской традиции [11; 8]. Более того, они различались в зависимости от вида богослужения и вида чтений (скажем, в цистерцианских и картезианских монастырях чтения Утрени, Эпистола и Евангелие Мессы пропевались по-разному [11; 8]).

Помимо знаков пунктуации *внутри* текста, в некоторых музыкально-литургических традициях использовались дополнительные знаки, проставленные *над* текстом. Начертание некоторых из них напоминает невмы, что может сбить с толку несведущего. Эти знаки облегчали прилаживание соответствующих каденционных формул к конкретным словам текста, освобождая чтеца от необходимости каждый раз производить отсчет от каденционного знака вспять [8, 8]. Но в нашей рукописи подобных знаков нет.

Зато в мерзбургском Эпистолярии, наряду со знаками пунктуации, в записи лекций из Апостольских Посланий (собственно эпистол) одновременно присутствуют знаки нотации *Hufnagel*: *virga*, *punctum* (или *tractulus*) и *pes*, которые размещены безлинейно (адиастематически) над текстом начала всей лекции (на стереотипных фразах «Fratres», «In illo tempore» и т. п.) и над окончаниями фраз разного синтаксического уровня. *Virga* и *tractulus* образуют соотношение высоко (*virga*) / низко (*tractulus*). *Pes* — знак двузвучного распева от более низкого к более высокому звуку. Примечательно, что среди знаков пунктуации (внутри текста) отсутствует *punctus circumflexus*.

В противоположность эпистолам, дополнительные ветхозаветные <sup>7</sup> лекции и все лекции вотивных месс не включают музыкальную нотацию или

<sup>7</sup> Единственное исключение — первое из двух чтений среды после Пятидесятницы (из Деяний Апостолов).

же допускают ее только в завершении всей лекции<sup>8</sup>. Характерно, что именно здесь регулярно встречается *punctus circumflexus* (см. илл. 1а, б).

Поскольку *punctus circumflexus* вписан в текст, в то время как знаки музыкальной нотации помещаются над текстом, их взаимоисключение закономерно и не может быть объяснено случайным пропуском при копировании рукописи. По всей видимости, две разные системы записи лекций свидетельствуют о *двух разных* мелодических моделях, выбор которых напрямую соотнесен со статусом лекций.

Таким образом, в мерзбургском манускрипте прослеживаются *два способа музыкального нотирования лекций*: 1) комбинированный, сочетающий знаки интерпункции и музыкальной нотации *Hufnagel*, и 2) собственно интерпункционный (без знаков музыкальной нотации).

Как бы то ни было, точно реконструировать способ исполнения любых чтений (эпистолы в том числе) можно только при наличии ключа — свода правил пропевания или выписанных диастематическим образом каденционных формул-образцов. Мерзбургская рукопись подобного ключа не предоставляет, или же он не сохранился (в рукописи отсутствуют начальные листы).

Однако, по счастью, мы располагаем референтным трактатом, который служит вступлением к Лекционарию оффиция (*Commune sanctorum* и *Sanctorale*) другого бенедиктинского монастыря, входящего в Бурсфельдскую конгрегацию, а именно монастыря Святого Иакова в Майнце (*Kloster St. Jakob zu Mainz*)<sup>9</sup>. Этот трактат содержится в манускрипте второй половины XV века из Библиотеки герцога Августа в Вольфенбюттеле (Нижняя Саксония): *Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Codex Guelferbytanus 316 Helmstedter Handschriften, fol. 7<sup>v</sup>-8<sup>v</sup>*. Трактат озаглавлен «*Ex opera pacis capitulo de accentu in genere Et specialiter de accentu oracionis*» и начинается словами «*Accentus orationis distinguitur in circumflexum eleuatum et versalem*» ([9, 263], [10], [11, 535–539]). Факсимиле трактата опубликовано в [10, 267–268].

В этом небольшом тексте (занимающем всего лишь два листа Лекционария) оговорены терминология и правила расположения каденций, даны каденционные формулы с мнемоническими текстами, с вариантами, учитывающими разное количество слогов и расположение акцентов, и конкретные примеры. Весь музыкальный текст записан нотацией *Hufnagel* на двух линиях в ключе *C* (Иллюстрация 2а, б).

---

<sup>8</sup> Полный перечень этих чтений дан в [5, 154–155].

<sup>9</sup> Монастырь Св. Иакова в Майнце существовал с 1051 по 1802 год.







- ударные слоги расположены, как правило, выше безударных;
- среди вариантов *punctus interrogativus* отсутствует вариант акцента-*penultima* первого их двух каденционных слов.

Обратим внимание и на изложенное в трактате особое правило, которое предписывает в повествовательном предложении регулярно чередовать *punctus circumflexus* и *punctus elevatus* (даже вопреки синтаксису текста!), в то время как в вопросительном для всех промежуточных каденций использовать исключительно *punctus circumflexus*:

«*Quoad clausulas autem non interrogatorias . hec est habenda consideration vt si clausula fuerit indiuisibilis non habeat alium accentum quam versalem . Si autem fuerit bimembris . primum illorum receipt accentum siue punctum circumflexum si trimembris primum circumflexum secundum eleuatum si quadrimembris aut supra . primum circumflexum secundum eleuatum tertium iterum circumflexum et sic deinceps semper vicissim vsque ad finalem siue versalem (fol. 7<sup>v</sup>–8<sup>r</sup>)».*

«Но относительно повествовательных предложений следует принять во внимание, что, когда период неделим, он имеет [в конце] только *punctus versalis*. Но если он двучленный, первый член предложения содержит каденцию *flexa*, соответственно, знак пунктуации *punctus circumflexus*, если он трехчленный, первый член содержит *circumflexus*, второй — *punctus elevatus*, если он четырех- и многочленный, тогда первый член содержит *circumflexus*, второй — *elevatus*, третий — снова *circumflexus*, и так далее, всегда по порядку вплоть до *punctus finalis*, или *versalis* (л. 7<sup>v</sup>–8<sup>r</sup>)<sup>10</sup>».

Применение этого правила служит ярким идентификатором именно бурсфельдской манеры пения и способа записи чтений, ведь, в отличие от других традиций, бурсфельдская альтернатива игнорирует смысловую и синтаксическую разницу между *elevatus* и *circumflexus*, ставя во главу угла чисто музыкальное требование отсутствия монотонности. «Знаки пунктуации понимаются как инструкции для исполнения, а не как помощь для понимания текста» [11, 539].

Примечательно, что в нашем Эпистолярии это правило соблюдается — а именно в дополнительных ветхозаветных лекциях (размеченных только знаками пунктуации или допускающих нотацию *Hufnagel* в завершение всей лекции). Например, в двучленном предложении — одна промежуточная каденция: *punctus circumflexus*, а в пятичленном — четыре: *circumflexus* — *elevatus* — *circumflexus* — *elevatus* (Иллюстрация 4 а, б), (Таблица 4).

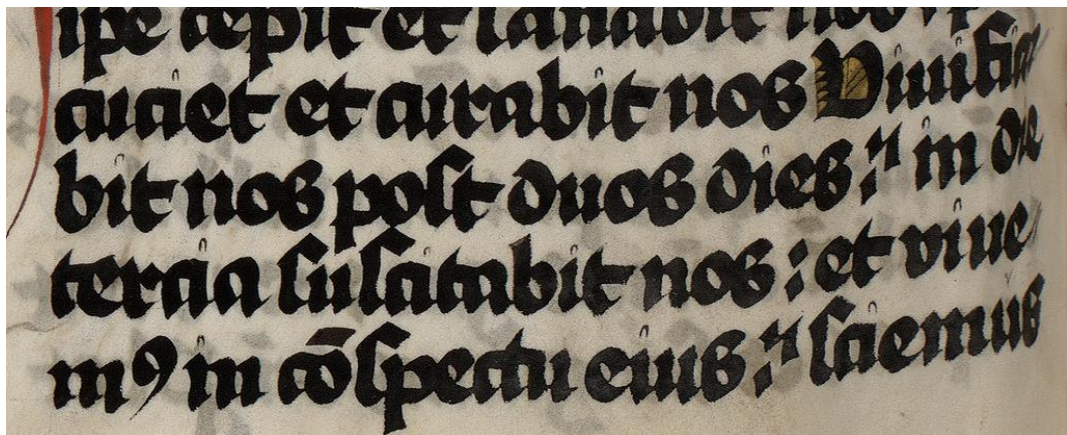


Иллюстрация 4а. Фрагмент чтения из рукописи Ф. 183 № 1913 РГБ.

<sup>10</sup> Перевод автора статьи.

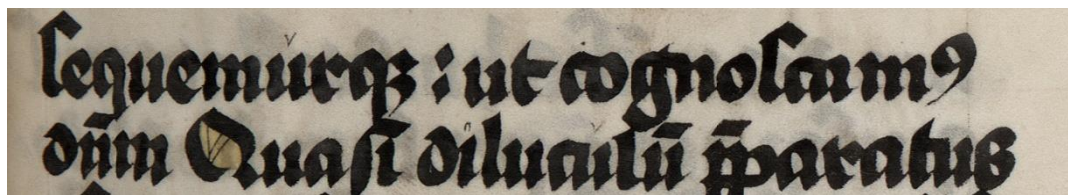


Иллюстрация 4б. Фрагмент чтения из рукописи Ф. 183 № 1913 РГБ (продолжение).

<p>Vivificabit nos post duos dies ⁊ in die tertia suscitabit nos : et vivemus in conspectu ejus ⁊ sciemus sequemurque : ut cognoscamus dominum</p>	<p>Оживит нас через два дня , в третий день восставит нас , и мы будем жить пред лицом его . Итак, познаем, будем стремиться , познать господу ;</p>
--	--

Таблица 4. Текст фрагмента чтения из рукописи Ф. 183 № 1913 РГБ с оригинальной пунктуацией и переводом на русский язык<sup>11</sup>.

Таким образом, мы можем констатировать для этого рода лекций если не точное следование правилам майнцкого трактата, а следовательно, бурсфельдской традиции, то по крайней мере соответствие его синтаксической идее. Более того, в этих лекциях частичная музыкальная нотация (в тех случаях, когда она присутствует — в окончании всего чтения или только в вопросительных предложениях) не вступает в противоречие с каденционными формулами майнцкого трактата (Иллюстрация 5 а, б), (Таблица 5).



Иллюстрация 5а. Фрагмент рукописи Ф. 183 № 1913 РГБ с вопросительными предложениями.



Иллюстрация 5б. Схема каденций вопросительных предложений, согласно вступительному трактату к Лекционарию официина монастыря Святого Иакова в Майнце.

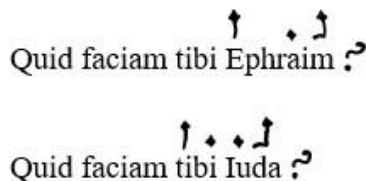


Таблица 5.  
Текст фрагмента чтения из рукописи Ф. 183 № 1913 РГБ с частичной музыкальной нотацией.

<sup>11</sup> Перевод на русский язык заимствован из Синодального издания Библии.

Эти наблюдения, конечно, еще не позволяют с полной уверенностью утверждать, что лекции Эпистолы без музыкальной нотации или с частичной музыкальной нотацией исполнялись аналогично чтениям оффиция, но такое предположение имеет определенные основания.

Однако основная часть лекций мерзбургского Эпистолярия (поскольку записана комбинированным способом без применения punctus circumflexus), очевидно, исполнялась по каким-то другим правилам (моделям). С большой долей вероятности предполагаем, что эпистолы вообще пропевались иначе, чем лекции оффиция (Иллюстрация 6), (Таблица 6), (Таблица 7).

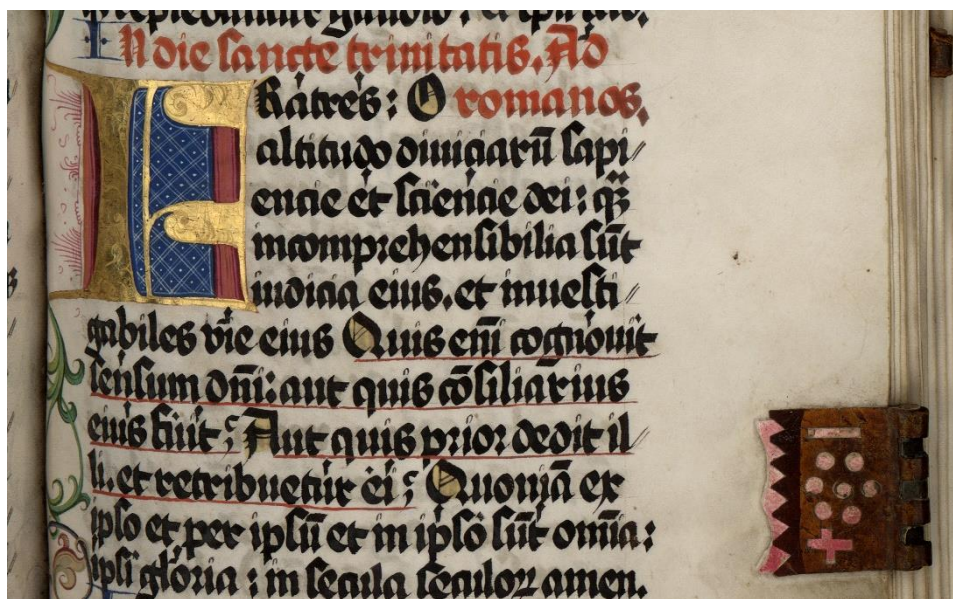


Иллюстрация 6.

Рукопись Ф. 183 № 1913 РГБ, f. CVII (99). Эпистола праздника Св. Троицы. Чтение св. Апостола Павла к Римлянам (11:33–36). Текст с переводом на русский язык.

	In die sanctae trinitatis .	В день святой троицы .
	Ad romanos .	К римлянам .
	Fratres :	Братья !
33	O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae dei : quam incomprehensibilia sunt iudicia eius . et investigabiles viae eius	О глубина богатств премудрости и ведения божия ! Как непостижимы суды его и неисследимы пути его !
34	Quis enim cognovit sensum domini : aut quis consiliarius eius fuit ?	Ибо кто познал ум господень ? Или кто был советником ему ?
35	Aut quis prior dedit illi . et retribuetur ei ?	Или кто дал ему наперед , и он должен был воздать ?
36	Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia : ipsi gloria : in saecula saeculorum amen	Ибо всё из него , через него и в нем .  Ему слава во веки веков , аминь .

Таблица 6. Рукопись Ф. 183 № 1913 РГБ, f. CVII (99). Эпистола праздника Св. Троицы. Чтение св. Апостола Павла к Римлянам (11:33–36). Текст с переводом на русский язык<sup>12</sup>.

<sup>12</sup> В переводе использовано Синодальное издание Библии, частично скорректированное автором статьи в соответствии с латинской Vulgata.



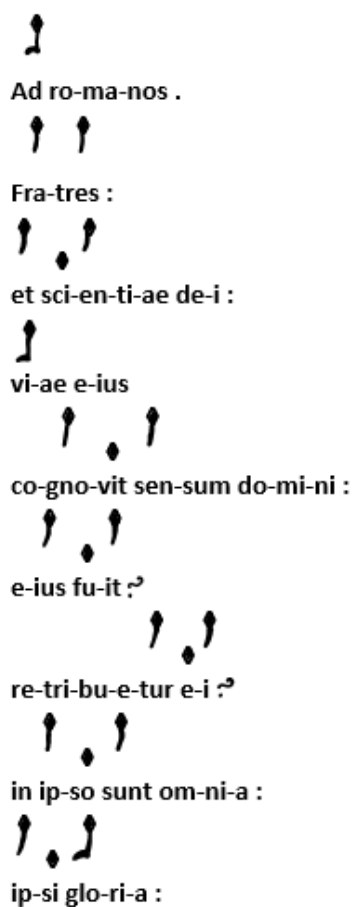


Таблица 7. Рукопись Ф. 183 № 1913 РГБ, ф. CVII (99). Эпистола праздника Св. Троицы. Чтение св. Апостола Павла к Римлянам (11:33–36). Фрагменты с частичной нотацией.

Но даже если правило чередования *elevatus* и *circumflexus* было бы нам неизвестно, все попытки согласовать каденции майнцкого трактата с музыкальной записью мерзбургского Эпистолярия не увенчались бы успехом: группировка не в *virga* и *tractulus* (*virga* — относительно выше, *tractulus* — относительно ниже) ни коим образом не соответствует мелодической линии каденций из трактата.

Переходим к выводам.

1. Исполнение эпистолы в бенедиктинском монастыре Мерзбурга принадлежит музыкально-литургической традиции Бурсфельдской конгрегации.

2. Лекции Эпистолярия пропевались двумя способами, в зависимости от ранга: 1) главного (эпистолы) и 2) второстепенного (дополнительные ветхозаветные чтения или чтения вотивных месс).

3. Пропевание чтений Эпистолярия и Лекционария оффиция разнилось. Скорее всего, лекции из Евангелия тоже исполнялись в отличной манере.

Для получения более определенных результатов необходимо сопоставление мерзбургского Эпистолярия с большим количеством аналогичных источников из других монастырей Бурсфельдской конгрегации, что станет следующим этапом нашего исследования.

## Литература

1. Баранов И. В. Конгрегация // Католическая энциклопедия. Т. 2. М.: Издательство Францисканцев, 2005. Стб. 1211–1212.
2. Баранов И. В. Обсерванция // Католическая энциклопедия. Т. 3. М.: Издательство Францисканцев, 2007. Стб. 992–993.
3. Москва Ю. В. Латинские певческие литургические рукописи в Российской государственной библиотеке // Русские архивы за рубежом. Зарубежные архивы в России: материалы Междунар. конф. Вып. 3 / Московская гос. консерватория им. П. И. Чайковского. М., 2004. С. 169–188. (Науч. труды Моск. гос. консерватории им. П. И. Чайковского. Сб. 50.)
4. Москва Ю. В. Музыкальная нотация литургического речитатива (на примере латинской рукописной книги Эпистолярий из Российской государственной библиотеки) // Художественное образование и наука. 2022 (33). № 4. С. 41–52.
5. Москва Ю. В. Эпистолярий: проблемы жанра и музыкальной нотации (на материале рукописи из Российской государственной библиотеки) // Русские архивы за рубежом. Зарубежные архивы в России: материалы междунар. конф. Вып. 7. М.: НИЦ «Московская консерватория», 2014. С. 143–172 + 2 л. ил. (Науч. труды Моск. гос. консерватории им. П. И. Чайковского. Сб. 79.)
6. Чупрасов А. В. Бурсфельдская конгрегация // Православная энциклопедия. Т. 6. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2003. С. 380–381.
7. Die Mönchsklöster der Benediktiner in Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Sachsen. 2 / Bearbeitet von Christof Romer und Monika Lucke. 2. EOS Verlag Erzabtei St. Ottilien, 2012 (Germania Benedictina. Bd. X/2: Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Sachsen / Herausgegeben von der Historischen Sektion der Bayerischen Benediktinerakademie München).
8. Giraud Eleanor. Melodic lection marks in latin manuscripts for mass // Scriptorium. 71. 2017. P. 3–37, Pl. 1–8.
9. Heinemann Otto v. Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel. Erste Abteilung: Die Helmstedter Handschriften. Bd. I. Wolfenbüttel: J. Zwissler, 1884. 380 S.
10. Köllner Georg Paul. Die Opus-pacis-Handschrift im Lectionarium des ehemaligen Benediktinerklosters St. Jakob vor den Mauern von Mainz // Universitas. Dienst an Wahrheit und Leben. Festschrift für Bischof Dr. Albert Stohr / hg. v. Ludwig Lenhart. Bd. 1–2. Mainz: M. Gruenwald, 1960. Bd. 2. S. 258–273.
11. Palmer Nigel F. Simul cantemus, simul pausemus. Zur mittelalterlichen Zisterzienserinterpunction // Eckart Conrad Lutz, Martina Backes, Stefan Matter (Hg.) Lesevorränge. Prozesse des Erkennens in mittelalterlichen Texten, Bildern und Handschriften. Zürich: Chronos Verlag, 2010. S. 483–569.

## References

1. Baranov, Igor V. 2005. “Kongregatsiya [Congregation].” *Katolicheskaya entsiklopediya* [Catholic Encyclopaedia], vol. 2. Moscow: Izdatel'stvo Frantsiskantsev [Franciscan Publishing House]: 1211–12. (In Russian).
2. Baranov, Igor V. 2007. “Observantsiya [Observance].” *Katolicheskaya entsiklopediya* [Catholic Encyclopaedia], vol. 3. Moscow: Izdatel'stvo Frantsiskantsev [Franciscan Publishing House]: 992–3. (In Russian).
3. Moskva, Julia V. 2004. “Latinskie pevcheskie liturgicheskie rukopisi v Rossiyskoy gosudarstvennoy biblioteke [Latin chanting liturgical manuscripts in the Russian State Library].” *Russkie arkhivy za rubezhom. Zarubezhnye arkhivy v Rossii: materialy Mezhdunar. konf.* [Russian Archives Abroad. Foreign Archives in Russia: Materials of the International Conference], no. 3: 169–88/ Moscow: Moscow State Tchaikovsky Conservatoire. P. I. Tchaikovsky. (Nauch. trudy Mosk. gos. konservatorii im. P. I. Chaykovskogo [Scientific papers of the Tchaikovsky Moscow State Conservatoire. P. I. Tchaikovsky] 50.) (In Russian).
4. Moskva, Julia V. 2022. “Muzykal'naya notatsiya liturgicheskogo rechitativa (na primere latinskoj rukopisnoj knigi Epistolarij iz Rossiyskoy gosudarstvennoy biblioteki) [Musical notation of liturgical recitative (on the example of the Latin manuscript book Epistolary from the Russian State Library)].” *Khudozhestvennoe obrazovanie i nauka* [Arts education and science] 33, no. 4: 41–52. (In Russian).
5. Moskva, Julia V. 2014. “Epistolarij: problemy zhanra i muzykal'noj notatsii (na materiale rukopisi iz Rossiyskoy gosudarstvennoy biblioteki) [Epistolary: problems of genre and musical notation (on the material of a manuscript from the Russian State Library)].” *Russkie arkhivy za rubezhom. Zarubezhnye arkhivy v Rossii: materialy mezhdunar. konf.* [Russian Archives Abroad. Foreign Archives in Russia: Materials of the International Conference], no. 7: 143–72 + 2 p. il. Moscow: NITs «Moskovskaya konservatoriya» [Scientific and Publishing Centre "Moscow Conservatory"]. (Nauch. trudy Mosk. gos. konservatorii im. P. I. Chaykovskogo [Scientific papers of the Tchaikovsky Moscow State Conservatoire. P. I. Tchaikovsky] 79.) (In Russian).
6. Chuprasov, Andrey V. 2003. “Bursfel'dskaya kongregatsiya. [Bursfelde Congregation].” *Pravoslavnaya entsiklopediya* [Orthodox Encyclopaedia], vol. 6. Moscow: TsNTs “Pravoslavnaya entsiklopediya” [Church Science Centre “Pravoslavnaya entsiklopediya”]: 380–81.
7. Romer, Christof, and Monika Lucke, ed. 2012. *Die Mönchsklöster der Benediktiner in Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Sachsen*, vol. 2. EOS Verlag Erzabtei St. Ottilien. Germania Benedictina, vol. X/2: Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Sachsen. Historische Sektion der Bayerischen Benediktinerakademie München. (In Russian).
8. Giraud, Eleanor. 2017. “Melodic lection marks in latin manuscripts for mass.” *Scriptorium*, 71, 3–37, pl. 1–8.
9. Heinemann, Otto v. 1884. *Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel. Erste Abteilung: Die Helmstedter Handschriften*, vol. I. Wolfenbüttel: J. Zwissler.
10. Köllner, Georg Paul. 1960. “Die Opus-pacis-Handschrift im Lectionarium des ehemaligen Benediktinerklosters St. Jakob vor den Mauern von Mainz.” *Universitas. Dienst an Wahrheit und Leben. Festschrift für Bischof Dr. Albert Stohr*, edited by Ludwig Lenhart, vol. 2, 258–273. Mainz: M. Gruenwald.
11. Palmer, Nigel F. 2010. “Simul cantemus, simul pausemus. Zur mittelalterlichen Zisterzienserinterpunction.” *Lesevorränge. Prozesse des Erkennens in mittelalterlichen Texten, Bildern und Handschriften*, edited by Eckart Conrad Lutz, Martina Backes, Stefan Matter, 483–569. Zürich: Chronos Verlag.